

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Ja) pierwszy (powiedziałem) Syjonowi: Oto, oto oni!* I Jerozolimie dałem zwiastuna dobrej wieści. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	[Ja] pierwszy [powiedziałem] Syjonowi: Oto co nadchodzi! Jerozolimie dałem zwiastuna dobrej wieści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja pierwszy powiem Syjonowi: Oto, oto są. A Jerozolimie dam zwiastuna dobrych wieści.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam pierwszy, który Syjonowi opowiadam: Oto, oto są; a Jeruzalemowi dam opowiadaczy rzeczy pociesznych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pierwszy ku Syjon rzecze: Oto są, a Jeruzalem dam ewangelistę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierwszy Ja [ogłaszam] Syjonowi: Oto one! i Jeruzalem daję radosnego zwiastuna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jestem pierwszy, który to Syjonowi powiedział: Oto oni! I dałem Jeruzalemowi zwiastuna dobrej wieści.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jako pierwszy ogłaszam te słowa Syjonowi! Oto one: Jerozolimie daję zwiastuna dobrej nowiny!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O tych wydarzeniach usłyszał wcześniej Syjon. Zobaczcie, to właśnie się dokonuje! Jerozolimie daję zwiastuna dobrej nowiny!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja pierwszy dałem wieść Syjonowi i Jerozolimie dobrą nowinę podałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Владу дам Сіону і потішу Єрусалим на дорогу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja pierwszy oznajmiłem to Cyonowi: Oto, patrzcie! A dla Jeruszałaim wylałem radosnego zwiastuna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ktoś pierwszy mówi do Syjonu: "Patrz, oto są!", a Jerozolimie dam tego, kto przynosi dobrą nowinę.

¹⁾ Oto, oto oni, הנה הנהם : wg 1QIsa a : oto jej powiedziano (?), הנה הנומה .